Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś rozsławili o wypowiedzi które zostało powiedziane im o dzieciątku tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś zobaczyli, oznajmili (im) o słowie, które im zostało powiedziane o tym Dziecku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś dali poznać o rzeczy powiedzianej im o dziecku tym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś rozsławili o wypowiedzi które zostało powiedziane im o dzieciątku tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy je zobaczyli, przekazali, co im powiedziano o tym Dziecku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ujrzawszy, rozgłosili to, co zostało im powiedziane o tym dziecku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzawszy rozsławili to, co im było powiedziano o tem dzieciątku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy, poznali słowo, które im było powiedziano o dzieciątku tym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Je ujrzeli, opowiedzieli, co im zostało objawione o tym Dziecięciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ujrzawszy, rozgłosili to, co im powiedziano o tym dziecięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Je zobaczyli, opowiedzieli, co im zostało objawione o tym Dziecku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Je zobaczyli, opowiadali, co im zostało objawione o tym Chłopcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy [Je] zobaczyli, powtórzyli wypowiedziane do nich o tym Dziecięciu słowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęli rozgłaszać to, czego dowiedzieli się o Dzieciątku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | leżące w żłobie. Kiedy to ujrzeli, zrozumieli wszystko, co im o tym dziecku powiedziano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | побачивши, розповіли про те, що було сказане їм про цю дитину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś dali poznać około tego spłyniętego wysłowienia czynu, tego zagadanego im około dziecka tego właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy je ujrzeli, ogłosili o tym dzieciątku, oraz o powiedzianej im sprawie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc to, wyjawili, co im powiedziano o tym dziecku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy je, oznajmili, jaką wypowiedź skierowano do nich w sprawie tego dziecięcia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszystkim napotkanym ludziom opowiadali o tym, co przeżyli i co anioł mówił o Dziecku. |

1. 1) <x>490 2:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)